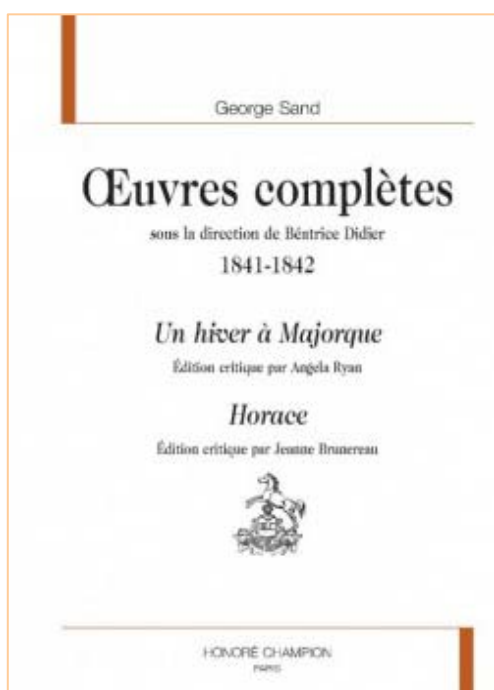


## Prolífica George Sand\*

Àngels Santa

*Universitat de Lleida*

asanta@filcef.udl.cat



Bajo la égida de Béatrice Didier la Editorial Champion empezó a publicar en el 2008 las obras completas de George Sand, empresa ardua y ambiciosa, que dado el volumen de la producción de la escritora, requería de un amplio equipo. Béatrice Didier fue la encargada de formar este equipo que consta de casi setenta personas, entre las cuales figuran especialistas de la escritora de reconocido prestigio, tales como Simone Bernard-Griffiths, Yves Chastagnares, Eric Francalanza, Claire Le Gillou, Isabelle Naginski, Annabelle Rea o Damien Zanone. Por otra parte, dotó al equipo editorial de un comité de honor en el que encontramos a Florence Delay, Dominique Fernandez y Jacqueline de Romilly de la Academia Francesa, Nicole Mozet de

la Universidad París VII y Annarosa Poli de la Universidad de Verona. Todos ellos nombres vinculados a la cultura literaria francesa en general y a la escritora de Nohant en particular.

---

\* A propósito de las obras de George Sand, *Œuvres complètes*. Sous la direction de Béatrice Didier. 1841-1842. *Un hiver à Majorque*. Édition critique par Angela Ryan. *Horace*. Édition critique par Jeanne Brunereau (París, Honoré Champion, 2013, 748 p. ISBN : 9782745319265) y *Œuvres complètes*. Sous la direction de Béatrice Didier. 1849. *La petite Fadette*. Édition critique par Andrée Mansau (París, Honoré Champion, 2013, 345p. ISBN : 9782745319203).

Los principios de la publicación se basan en el rigor científico, lo que permite ofrecer al lector para cada obra una cuidada edición crítica con todas las variantes del texto conocidas, realizada a partir de la última versión de la obra publicada antes del fallecimiento de la autora, acaecido en 1876. En un principio se adoptó el criterio cronológico, así como el de presentar por lo menos dos obras en cada volumen. Sin embargo, si se seguía el criterio cronológico en el calendario de publicación, esta corría el riesgo de retrasarse, si alguno de los editores científicos no había terminado su trabajo en el momento preciso, por lo que se han ido publicando las obras a medida que los respectivos editores han acabado su tarea. De todas formas la cronología se respeta puesto que cada volumen señala en la portada, antes del título de las correspondientes obras, el año de su publicación. Con la misma voluntad de agilización, cada volumen presenta ahora una sola obra, con lo que no es necesario esperar a que dos editores hayan terminado su trabajo. Hasta este momento se han publicado unos dieciséis volúmenes y queda aún mucho camino por recorrer, ya que obras esenciales en la trayectoria de la autora, tales como *Consuelo* o *Histoire de ma vie* todavía no han visto la luz.

El año 2013 ha sido particularmente prolijo para esta colección de obras completas, ya que la editorial Champion nos ha ofrecido varios volúmenes.

Angela Ryan, de la Universidad de Cork en Irlanda, nos presenta su edición de *Un hiver à Majorque*, texto publicado por primera vez en 1841. El libro recoge el viaje a Mallorca de George Sand y de Frédéric Chopin en 1838-1839, viaje legendario en la historia literaria. Su mérito consiste en presentar una relación detallada de todas las variantes que no se había realizado anteriormente, teniendo en cuenta todos los manuscritos originales existentes, hablamos de manuscritos puesto que el manuscrito del libro se halla dividido en varias partes que se encuentran en lugares distintos. El manuscrito de los dos primeros artículos de *Un hiver à Majorque*, publicados en la *Revue des Deux Mondes* del 15 de enero y del 15 de febrero de 1841, se conserva en Valldemosa y pertenece a Rosa Capllonch Ferrà. El manuscrito de la tercera parte, publicada en la *Revue des Deux Mondes* del 15 de mayo de 1841, se encuentra en la Biblioteca Mazarine. Por último la versión manuscrita de la «Notice» se encuentra en la Biblioteca del Instituto de Francia, en la colección Lovenjoul.

La editora es experta en el estudio de la figura femenina, desde las heroínas clásicas, pasando por George Sand, hasta Camille Claudel y las novelistas de la llamada *Belle Époque*. Por ello une al estudio genético del texto el estudio del carácter femenino y autobiográfico del mismo. La identidad del narrador de *Un hiver à Majorque* es compleja. George Sand, como en las *Lettres d'un voyageur*, utiliza la forma masculina, que corresponde a su pseudónimo como escritora. Y evita mencionar a Chopin por su nombre: únicamente se halla presente a través de su música. No obstante,

pese a todo ello, los hechos relatados tienen un evidente carácter autobiográfico y en numerosas ocasiones ponen de manifiesto la sensibilidad femenina de su autora.

El trabajo de Angela Ryan no era nada fácil, puesto que varias ediciones del texto lo precedían, ediciones que si bien no presentan el carácter exhaustivo en lo concerniente a las variantes, se deben a expertos de sólida formación y de probada experiencia en el campo de los estudios sandianos. Georges Lubin ofreció la edición en la Pléiade, Béatrice Didier hizo lo propio en *Le livre de poche* y Jean Maillon y Pierre Salomon en las Éditions de l'Aurore. La editora realiza un cuidadoso estudio de las traducciones y concede a las versiones españolas y catalanas un lugar de privilegio, ya que son las más numerosas. Cita asimismo todos los trabajos de investigadores españoles sobre el texto y la escritora, muestra de su probidad intelectual sin lugar a dudas.

En el mismo volumen Jeanne Brunereau nos ofrece la edición crítica de *Horace*. La editora ha realizado diversas investigaciones y ha trabajado sobre la prensa femenina de los treinta primeros años del siglo XIX<sup>1</sup>. Asimismo se ha interesado por la figura de George Sand, sobre la que ha dictado varias conferencias y escrito algún que otro ensayo<sup>2</sup>. *Horace* es una obra que ha merecido en varias ocasiones la atención de los estudiosos de George Sand. Novela que presenta múltiples facetas, política, social, amorosa, todo ello con el telón de fondo de la historia contemporánea. *Horace* describe los acontecimientos del año 1832 en un París trastornado por la epidemia de cólera primero y luego por la insurrección de primeros de junio. París que fue el de George Sand en esos momentos, por ello la obra se nutre de sus vivencias y de sus impresiones.

La primera dificultad con la que se encuentra la autora de la edición es la imposibilidad de consultar el manuscrito de la obra para establecer las variantes. Este manuscrito estaba en posesión del bibliófilo Daniel Sickles, pero fue vendido en 1990 a un coleccionista privado y ya no se puede consultar. Por ello debe remitirse a la edición realizada por Thierry Bondin para las Éditions de l'Aurore, puesto que él sí pudo consultar el manuscrito. Ello conlleva que la relación de variantes no sea exhaustiva, ya que Bondin mostró únicamente una selección indicativa, reproducida en la presente edición de Champion. Para completarla, Brunereau tiene muy en cuenta la primera publicación de *Horace*, que tuvo lugar en la *Revue indépendante* durante noviembre-diciembre de 1841 y febrero-marzo de 1842.

La editora completa su trabajo con algunos artículos referentes a la recepción contemporánea de la publicación de la obra que nos ayudan a comprender el impacto

<sup>1</sup> Fruto de ello es su libro *Presse et critique littéraire de 1800 à 1830. Leurs rapports avec l'Histoire des femmes* (París, Ève et son espace créatif, coll. Les cahiers d'Ève, 2000).

<sup>2</sup> Sirva de ejemplo: *Consuelo ou l'apogée de la femme: femmes, féminisme, féminité* (París, Ève et son espace créatif, coll. Les cahiers d'Ève, 2000).

que la novela tuvo en su momento. Sigue una cuidada bibliografía que los interesados en *Horace* no podrán desdeñar.

Andrée Mansau es la responsable de la edición crítica de *La Petite Fadette*. Esta obra se inscribe dentro de sus competencias, ya que la autora compagina su interés por el hispanismo con la dedicación a la literatura para jóvenes, los cuentos y las novelas escritas por mujeres. *La Petite Fadette* se inscribe dentro de las llamadas novelas de costumbres, que durante mucho tiempo proporcionaron a George Sand fama y reconocimiento por parte del público. Proust nos familiarizó con las mismas a través de la influencia que ejerce sobre el narrador de *À la Recherche* su abuela. En ella describe su región natal, el Berry, utiliza el folklore y los cuentos populares al tiempo



que estudia el tema de los gemelos y su repercusión en la vida de las gentes. Novela escrita tras la revolución de 1848, testimonia su compromiso con la misma y con la defensa de las mujeres. Tras la trama popular se esconde el desencanto de la novelista tras el fracaso de la revolución y su necesidad de buscar en los lugares privilegiados de su infancia refugio y protección. La protagonista, Fanchon Fadet, tiene mucho que ver con George Sand. Es una huérfana, hija de una cantinera desaparecida y de un padre muerto, criada por su abuela. Podríamos considerarla casi como su hermana gemela. Como sucede en los cuentos de hadas, el final es feliz. Con su delicadeza proverbial, Fadette consigue superar su infancia un tanto salvaje para convertirse en una joven educada y atenta que logrará la felicidad tras limar las rivalidades existentes entre los gemelos. En su presentación, Andrée Mansau estudia todos estos matices mostrándonos la riqueza del texto.

La Biblioteca Nacional de París conserva el manuscrito de la novela, al menos en parte, porque algunos capítulos se han perdido. Por eso es interesante tener en cuenta su publicación en folletín en el periódico *Le Crédit*, que, como se puede ver cotejando las partes conservadas, sigue muy de cerca el manuscrito. Tras establecer cuidadosamente las variantes, la autora presenta la recepción de la novela desde su publicación hasta nuestros días, dando voz a Eugène Sue, Sainte-Beuve, Émile Zola, Émile Faguet, Hyppolyte Taine, Fiodor Dostoïevski o Anne Maren entre otros.

También da cuenta de la filmografía, puesto que se trata de una obra llevada a la pantalla al menos en tres ocasiones, lo que no es muy frecuente en las obras de Sand. Los realizadores se sienten más atraídos por su vida que por su obra. Por otra parte, Mansau señala asimismo una ópera y un ballet creados a partir de *La Petite Fadette*. Una bibliografía sucinta y pertinente completa el estudio. Sin lugar a dudas, esta edición será de referencia obligada para los especialistas de George Sand.